

Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 20 (1936)
Heft: 1-2

Buchbesprechung: Pfeffermünz und Magebrot [Alfred Huggenberger]

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

mündliches Antworten bedeutet es, wenn man einer Bitte, einem Wunsch, einem Bedürfnis Folge gibt, entgegenkommt. So übersetzte L. Lavater 1583 im 13. Psalm nicht: „Erhöre mich, Herr!“, sondern „Entsprich mir, o Herr!“ Von da ist es nicht mehr weit zur Bedeutung: übereinstimmen, zutreffen; z. B. haben 1652 „wegen schlächter Jargängen die liederlich erbaute Reben zue Höng und Dätilfon der Arbeit und Uncosten bei weitem nach nie entsprochen und gelonet“. Merkwürdig ist nun, daß das Wort in dieser Bedeutung einem Lessing 1759 noch mundartlich klang; es sei aber, sagt er, in dieser Bedeutung nicht neu, sondern schon im 16. Jahrhundert üblich gewesen, und er freut sich, daß es Wieland in der Schweiz wieder gefunden und z. B. geschrieben habe, es sei schwer, Lehrer zu finden, die seinen erzieherischen Absichten entsprechen. Wieland hätte besser getan, meinte Lessing, derartige gute alte deutsche Wörter aus der Schweizermundart aufzunehmen und wieder in den gemeindeutschen Wortschatz einzuführen, als Fremdwörter zu bringen wie Aemulation, Dexterrität, Edukation u. dgl. Heute wird von Zürich bis Königsberg kein Mensch mehr einen mundartlichen Ton aus „entsprechen“ heraushören. — „Versprechen“ hat bei Gotthelf wie bei Gfeller neben der schriftdeutschen Bedeutung auch die von entschuldigen, rechtfertigen, verantworten; so sagt der Stallknecht, den man zum Trinken nötigt: „Henuſode, ... Aber wen i de d'Roß g'hingerfür aſpanne, müeft du mi de verspräche“. — Eine Verschwörung heißt 1531 eine „Zämeversprechnis“. — „Zusprechen“ im Sinne von aufrichten, trösten kennen wir allgemein, auch im Sinne von mahnen, wie Reinhart, wenn er erzählt: „Er zalt de Studente Wi und Bier, anstatt das-er-nen öppē tät zuesprüche und si zummene christliche Lebeswandel ahalte“. Auch für tüchtiges Zugreifen bei Speis und Trank, wie bei Gfeller: „Mi chönnt bigost meine, du heigist em Brecherebrönz z'fast zueg'sproche (dem am Feste des Hansbrechens gespendeten Schnaps). Unbekannt ist uns dagegen die Bedeutung: Rechtsanspruch erheben, wenn wir lesen (1394), wenn einer sein Vieh ohne böse Absicht auf die Weide laufen lässe, so solle man ihm deswegen nicht zusprechen. — Sprecher hieß früher, wer heute Rezitator oder Deklamator heißt, aber auch ein Schiedsrichter. — Eine Menge alter Gebräuche lebt wieder auf in Wörtern wie B'hörspurh (Konfirmandenspruch), Chachelispruch (auf Koffetassen), Seelenspruch (für das Seelenheil), Stundenspruch (des Nachtwächters), First- oder Giebel- oder Uf-richti- oder Zimmer spruch¹⁾, wie ihn der älteste Zimmergeselle sprach, etwa: „Wenn festgebunden des Daches Knauf, sezen den Tannenbaum lustig wir auf... Dann tun wir nach Handwerks Brauch und Sitte ein Spruch an Gott mit frommer Bitte.“ Andreesespruch ist die formelhafte Bitte an den Heiligen; in der Andreasnacht müssen die Mädchen, wie Palmer erzählt, „bi nün Brümme ga Wasser trinke u bi=m=eine iedere dri Schlück, u bi m löste Schluck müeſe si über die linggi Achsle ingugge, die dri höchste Näm'e säge, denn der Andreasspruch chüschele (flüstern), u de g'seh si ire Zukünftige“.

¹⁾ Schriftdeutsch heißt das „Bauvers“, und in einem gut vaterländisch gemeinten Liede wird die Schweiz mit einer alten Feiste verglichen, die Gott selbst gebaut habe, und „da rief der alte Meister den Bauvers übers Haus“. In einem Bürcher Männerchor soll niemand mehr das Wort verstanden haben, weil niemand den schönen Brauch kannte; aber man wußte sich zu helfen: man fäzte es französisch auf und sang: „Da rief der alte Meister den Bauwär übers Haus“. Das verstand man zwar auch nicht, aber es war wenigstens französisch. Ein reizendes Beispiel, wie schöne alte Sitten verschwinden und „dafür“ die sprachliche „Bildung“ zunimmt.

Vom Büchertisch.

Aus „Pfeffermünz und Magebrot“, der neuesten Sammlung humoristisch-satirischer Mundartgedichte von Alfred Huguenberger (mit kostlichen Zeichnungen von Hans Wittig, Volksverlag Elgg, Kart. 3 Fr.; geb. 3 Fr. 50 Rp.):

E paar Gloſſe vom Tag.

Wie isch ächt mit eme Bölkli b'stellt,
Wo meint, es wohn i zwicht i der Welt?
Wo jede-n-is Bett goht mit der Idee:
Mir find di Erwählte, üs ha nüt g'schek? ...
Wie chunt ächt so en Huushalt g'gutschiere,
Wo jede gern 's groß Wort möcht führe? ...
Wo eine häst zieht, der ander hott,
Wo jede bekämpft, was der ander wott,
Wo jede blos npackt i syni Chiste,
Wo all wänd melche=n=und keine misste?

Nach einigen Beispielen freundsgenößischen Parteigänks kommt eine Stelle, über die wir uns besonders freuen:

Wer e Wörtli yleit für d'Muettersproch —
Gänd acht, dä chunt sogar Bessere z'noch.
Fahrcharte? — Hirnwüetigi Idee,
Mir Allemanne händ Bilie!
Mängsmol muescht lache-n-ab dene Chnabe,
De hinderst weiß e Spöhnli usz'grabe.
Si schlönd eu Schlachte, mitunter recht heiſi,
Öbs Perron, Pärohn oder Bärong heiſi;
's wird als Verrot a der Schwitz usg'lait,
Wenn ein der Toilette Abtritt sait.
Übrem Gotthard goht wieder en andere Wind
(Bill meined, wil die normaler sind),
Wenn's müeſted en tütsche Türſchild g'schaeue,
Si würded der schier eis uf d'Sch-eube haue.

Wir empfehlen das fröhlich-ernste Büchlein unseres treuen und tapferen Mitgliedes, das sich schon in den früheren Sammlungen „Gwunderdratte“ und „Stachelbeeri“ zu uns bekannt, unsern Lesern aufs beste.

Allerlei.

Verunglückte Fremdausdrücke gibt es immer wieder, und des Bachens darüber ist kein Ende. Ich gebe zwei Fälle wieder, die ich einem freundlichen und klugen Büchlein entnahm, den „Erinnerungen eines alten Richters“, die Dr. Hans Abt (Verlag des „Basler Volksblattes“) veröffentlicht hat. Da wird aus Basel erzählt von einem Ehemann, der von seiner Frau geschieden sein wollte, weil sie eine Xanti Lopez sei, daneben von einem Birsecker — zur Lächerlichkeit braucht es nicht durchaus Fremdwörter, — der um jeden Preis von „Stuhl und Bänken“ (er meinte von Tisch und Bett) getrennt sein wollte. Sogar aus dem Leben eines Rechtsanwaltes weiß der alte Richter etwas recht Späffiges zu berichten. Der sandte nämlich ein Schreiben an die bernische Domänenverwaltung und erhielt es als unbestellbar zurück, weil sein Schreiber auf den Umschlag geschrieben hatte: An die kantonale Dämoneenverwaltung in Bern.

Bl.
Aber was sagen wir dazu, daß laut N. Z. Z. zu Ehren der verunglückten belgischen Königin ein „Reliquiem“ gesungen wurde? Und aus Basel wird uns berichtet, die Baukommission habe einer Kirchenpflege die Absicht mitgeteilt, beim Eingang zur Kirche „zwei Kadaver“ aufzustellen. Die Kirchenpflege habe dann darauf verzichtet, auch als sie gemerkt habe, daß „Kandelaber“ gemeint waren.